Nikon L35 AF



Instruction Sheet
Folleto de instrucciones

O
E
S

Nikon L35 AD2



Type of Camera	35mm compact camera with autofocus, auto exposure, auto pop-up flash, auto flash exposure, auto shutter lock, auto film loading, auto film speed setting, auto film advance, auto film rewind, auto film rewind stop and auto ready lens cover
Picture Format	24mmx36mm
Lens	Nikon lens 35mm f /2.8; four elements in three groups
Lens Cover	Opened by sliding lever; opening cover switches camera on; closing cover locks shutter release, switches camera off
Film	Only DX-coded 35mm film from ISO 50 to ISO 1600, and non-DX-coded ISO 100 film. (All non-DX-coded films are automatically set to ISO 100)
Film Speed Setting	Automatic
Film Loading	Film automatically advances to first frame when shutter release button is depressed once; film advance indicator pole rotates to show film is properly loaded and being advanced
Film Advance	Film automatically advances by one frame at 0.8* seconds per frame when shutter is released; stops automatically at end of roll
Shutter	Programmed electronic shutter; also serves as diaphragm blades
Viewfinder	Reverse-Galilean Albada-type bright-frame viewfinder; 0.52X magnification; approx. 85% frame coverage (at ∞); -1 dioptry
Viewfinder Information	Picture frame marks, parallax compensation frame marks, autofocus frame marks, focus symbols and focus indicator needle
Focusing	Active autofocus system (0.7m- ∞); focus locks when shutter release button is pressed lightly
Exposure Metering	Using CdS- programmed automatic exposure control from EV6 (f/2.8 at 1/8 sec.) to EV17 (f/17.5 at 1/430sec.) with ISO 100 film
Film Rewinding	Via sliding rewind lock switch and rewind button. approx. 20 sec.* per 24-exposure roll, stops automatically when film is rewound

Frame Counter	Additive type; automatically reset when camera back is opened; counts back white film is rewinding
Self-Timer	Activated by setting lever and depressing shutter release button; 10-second delay with indicator light.
Built-In Flash	Automatic pop-up with ready light; guide number 10 (ISO 100, m); shutter locks if flash is not charged; recycling time is approx. 6sec.*
Automatic Flash Shooting Range	ISO 50 0.7 — 2.5m ISO 100 0.7 — 3.6m ISO 200-1600 0.7 — 4.0m
Data Imprint Functions	Year/Month/Day, Hour/Minute or no imprint, as selected; 24 hour built-in clock with timing accuracy to within ±75 seconds a month at normal temperatures
Power Source	**For main functions:** Two 1.5V alkaline-manganese AA-type batteries (NiCd batteries cannot be used) **For data imprint** One lithium (CR 2025) battery
Number of 24-exposure film rolls per fresh alkaline-manganese batteries	Approx. 100 rolls* (without flash): approx. 10 rolls*(with flash for each exposure); shutter release locks when batteries are exhausted
Dimentions	125.5 mm(W) x 73mm(H) x 53.5 mm(D)
Weight	Approx. 335g (without batteries)

* With fresh alkaline-manganese balteries at normal temperatures.
Specifications and external design are subtect to change without notice.

NOTE

FOREWORD/PROLOGO

Thank you for buying the Nikon L35AF. This compact, easy-to-use 35mm camera is equipped with a variety of features, including:

Automatic film loading
Automatic film winding
Automatic focusing
Automatic programmed exposure control
Automatic pop-up flash
Automatic exposure flash control
Automatic shutter lock while charging flash
Automatic film rewinding and rewinding stop
Wide film speed range up to ASA/ISO 1000

In order to get the most enjoyment from your Nikon L35AF, please read this instruction sheet thoroughly before using the camera.

To insure proper service, make sure the Nikon Warranty Card is enclosed in the camera box.

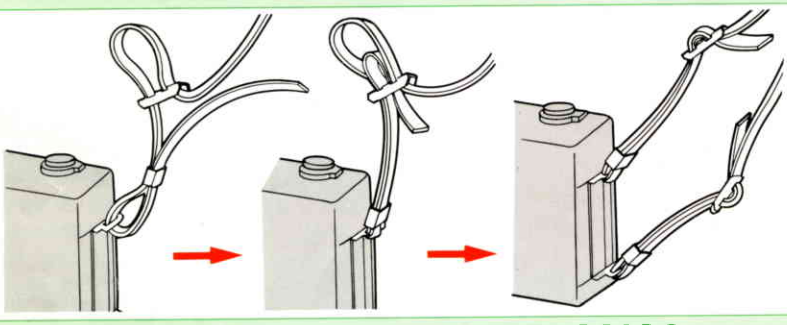
Ante todo, muchas gracias por la compra de la Nikon L35AF. Esta cámara de 35mm, compacta y de fácil manejo, presenta, entre otras, las características que se enumeran a continuación:

Carga automática de la película
Avance automático de la película
Enfoque automático
Control de exposición automático programado
Flash de aparición automática
Control automático de exposición con flash
Bloqueo automático del obturador durante la carga del flash
Rebobinado y parada automáticos de la película
Amplio margen de sensibilidad de película hasta 1000 ASA/ISO

Para fin de que pueda sacar el máximo provecho de su Nikon L35AF, le recomendamos la lectura completa de este folleto de instrucciones antes de utilizar la cámara.

Para contar con un servicio adecuado, asegúrese de que la Garantía de Nikon esté incluida en la caja de la cámara.

NECKSTRAP ATTACHMENT/COLOCACION DE LA CORREA



Attach the neckstrap to both neckstrap eyelets (7) and adjust its length as shown.

Fijar la correa en los ojales (7) correspondientes y ajustar la longitud en la forma indicada.

ACCESSORIES (OPTIONAL)/ACCESORIOS (OPCIONALES)



L37 Filter
The L37 Filter—with an attachment size of 46mm—cuts ultra-violet rays and protects the front of the lens.

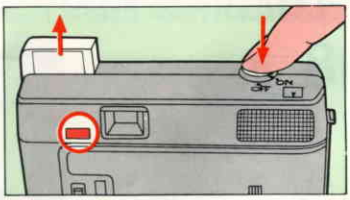
Filtro L37
El filtro L37—con un diámetro de montaje de 46mm—filtra los rayos ultravioleta protegiendo la parte frontal del objetivo.



CS-L35 Camera Case
This sophisticated soft leatherette case, designed exclusively for the Nikon L35AF, protects the camera and can be attached to a belt.

Estuche CS-L35
Esta sofisticada funda de cuerina blanda, diseñana expresamente para la L35AF, garantiza una adecuada protección a la cámara; se le puede añadir una correa.

FLASH SHOOTING/FOTOGRAFIA CON FLASH

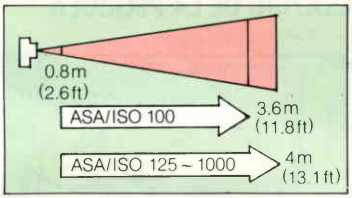


If your subject is too dark for normal shooting, the flash ⑭ automatically pops up when the shutter release button ⑪ is depressed halfway.

- The shutter cannot be released before the flash is charged and the ready-light ㉓ lights up.

Si el objeto está demasiado oscuro para fotografiarlo en condiciones normales, al alcanzar el disparador ⑭ la mitad de su recorrido el flash ⑪ aparece automáticamente.

- El obturador no funciona hasta que el flash está cargado y se enciende el indicador de "flash listo" ㉓.



ASA/ISO 50	0.8 ~ 2.5m (2.6 ~ 8.2ft)
ASA/ISO 64	0.8 ~ 2.8m (2.6 ~ 9.2ft)
ASA/ISO 80	0.8 ~ 3.2m (2.6 ~ 10.5ft)

The correct exposure can be obtained within the flash shooting range of each film speed.

Película ASA/ISO 50	0,8 ~ 2,5m
Película ASA/ISO 64	0,8 ~ 2,8m
Película ASA/ISO 80	0,8 ~ 3,2m

Es posible obtener una exposición correcta dentro del alcance del flash para cada sensibilidad de la película.



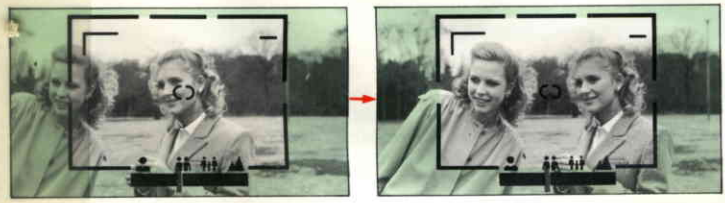
Within the flash shooting range, the exposure is always accurate because the aperture is automatically controlled.

- For flash shooting, depress the shutter release button gently.

Dentro del radio de acción del flash, la exposición es siempre correcta debido a que la abertura está controlada automáticamente.

- Para tomar fotos con flash, oprimir suavemente el disparador.

FOCUS LOCK/BLOQUEO DEL ENFOQUE



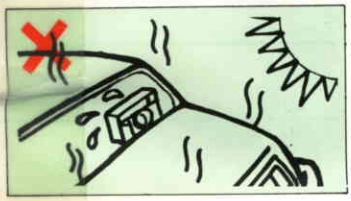
To take a picture with your subject outside the autofocus frame marks, use the focus lock. Center the autofocus frame marks on your subject and depress the shutter release button ⑪ halfway. This causes the focus indicator needle to move within the focus symbol area.

Para fotografiar un objeto situado fuera de las marcas de enfoque automático, utilizar el bloqueo del enfoque. Centrar las marcas de enfoque en el objeto y a continuación oprimir el disparador ⑪ hasta la mitad. Esto hará que la aguja indicadora se desplace al interior de la zona de los símbolos de enfoque.

Continue to depress the shutter release button halfway, change your composition and depress the shutter release button completely. If you change your mind, cancel the focus lock by taking your finger from the shutter release button before releasing the shutter. Do not change the distance between the camera and your subject while using this feature.

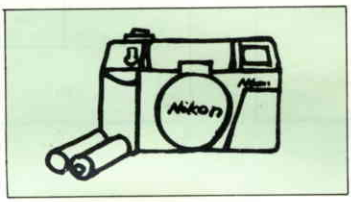
Con el disparador oprimido en esta forma, cambiar la composición y a continuación oprimirlo completamente. Si se cambia de idea, anular el bloqueo del enfoque quitando el dedo del disparador antes de que funcione el obturador. Cuando se esté utilizando esta función, no debe variar la distancia entre la cámara y el objeto a fotografiar.

CAMERA CARE TIPS/CUIDADO DE LA CAMARA



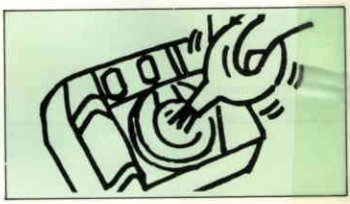
1. Do not leave your camera in high temperature areas such as a closed car for long periods of a time.

1. No dejar la cámara durante mucho tiempo en lugares que se encuentren a temperatura elevada, tales como un coche cerrado.



2. Store your camera in a cool, dry and clean place. Remove the batteries if the camera will not be used for more than two weeks.
When not using the camera for a long time, fire the flash a few times every month. After firing, wait until the ready-light lights up, then remove the batteries.

2. Guardar la cámara en un lugar fresco, seco y limpio. Quitar las pilas si no se va a utilizar durante mayor que dos semanas.
Cuando no utilice la cámara durante un tiempo prolongado, dispare el flash varias veces, todos los meses. Después de dispararlo, espere hasta que la luz indicadora se encienda retirande, entonces, las pilas.



3. Clean all lens and autofocus window surfaces with a blower-type brush and a soft clean cloth. An approved photo lens cleaning liquid can be used, too.

3. Limpiar las lentes y la ventanilla del enfoque automático con un cepillo soplante y un paño limpio y suave. También puede utilizarse un liquido especial para limpieza de objetivos debidamente autorizado.

BATTERY AND FILM TIPS/RECOMENDACIONES ACERCA DE LA

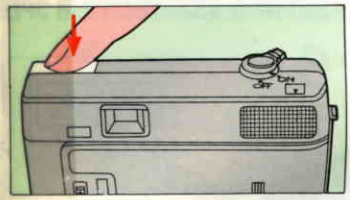
Batteries

1. Without batteries, the camera is inoperative. Before shooting, check to see if the batteries will need to be changed soon. When the batteries are almost worn out, both the film winding time and flash charging time increase.
2. The batteries packed with this camera are for test purposes only. Therefore, their life may not conform to the battery life shown in the specifications.
3. The test batteries referred to herein are not packaged with L35AF cameras sold in the U.S.A. and Canada, and are not included in the price of the camera. Batteries must be purchased separately.
4. When replacing batteries, always replace both at the same time with fresh batteries of the same brand. Do not use NiCd batteries. Although manganese batteries can be used, their life will be shorter than that of alkaline-manganese batteries.
5. Always be sure the ON/OFF switch is turned off before placing the camera in the optional case. Otherwise, the flash may pop up and consume the battery power.
6. If the battery terminals are convered with perspiration or fingerprints, clean them with a dry cloth.
7. Never throw used batteries into a fire.
8. Because battery performance decreases in low temperatures (though it returns in normal temperatures), keep an extra pair of batteries warm in your pocket when shooting in temperatures below 0°C (32°F).

Film

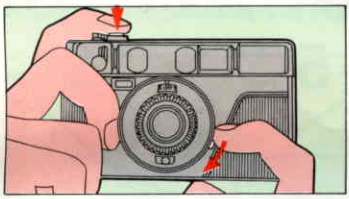
1. Film with an extremely bent leading end cannot be used.
2. Always use film before its expiration date.
3. Avoid loading film in direct sunlight.
4. When you have finished shooting a roll of film, send it out to be processed as soon as possible.

BACKLIGHT COMPENSATION / COMPENS



If your subject becomes lighter just before shooting, push the flash back down. Also, after use, push the flash back into place. If the flash is left up, the batteries will be exhausted.

Si el objeto a fotografiar se vuelve más luminoso justo antes de disparar, empujar el flash hacia abajo. De ser utilizado, presionar el flash retornándolo a su posición original, ya que si se deja levantado se gastarán las pilas.



To shoot subjects which are lit from behind, hold down the backlight compensation lever (17) while you depress the shutter release button. Even if the flash pops up, hold down the lever and use the flash.

Para fotografiar objetos a contraluz, mantener hacia abajo la palanca de compensación de contraluz (17) mientras se oprime el disparador. Si aparece el flash, mantener hacia abajo dicha palanca y utilizar éste.

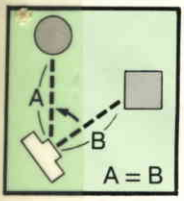


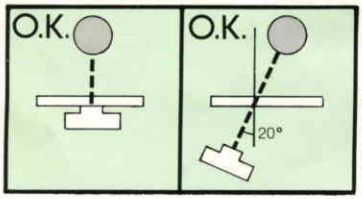
A subject which is lit from behind too dark in photographs unless th ture is used. It provides approximat is also effective when photographi the reach of flash illumination.

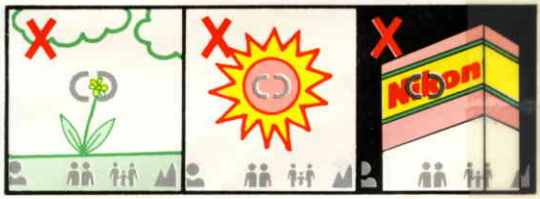
• When shooting a back-lit subject, a rainbov finished picture depending upon the shootir

Los objetos iluminados por detr saldrán demasiado oscuros, a m pensación de contraluz, que prop madamente 2EV mayor, y que re fotografían objetos situados fuera

• Cuando fotografíe un sujeto iluminado des terminada aparezca una imagen fantasma situación en que se ha tomado la fotografía







With the following subjects, focus on another object at approximately the same distance from the camera and use the focus lock.

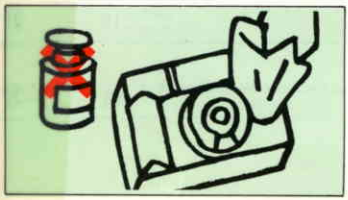
• Subjects behind glass* • Small subjects that cannot cover the autofocus frame marks • Glossy surfaces such as a car body • Water surfaces with strong reflections • Surfaces with almost no light reflection such as black hair • Subjects without a definite mass such as fireworks, flame and smoke • Bright light sources such as the sun or neon signs, strong reflecting light, or complete backlight inside or near the autofocus frame marks

*Subjects behind glass can also be focused by placing the camera lens directly against the glass surface or by shooting at an angle of more than 20° to one side as shown above.

En los casos que se indican a continuación, enfocar sobre otro objeto situado aproximadamente a la misma distancia de la cámara y utilizar el bloqueo de enfoque.

• Objetos situados detrás de un cristal* • Objetos pequeños que no cubran las marcas de enfoque automático • Superficies brillantes tales como la carrocería de un coche • Superficie del agua cuando presenta fuertes reflexiones • Superficies que casi no reflejan la luz, como por ejemplo el pelo negro • Objetos sin masa definida, como fuegos artificiales, llamas y humo • Fuentes luminosas intensas como el sol, anuncios de neón, luz reflejada intensa o iluminación a contraluz en el interior o cerca de las marcas de enfoque.

*Los objetos situados detrás de un cristal pueden enfocarse también apoyando el objetivo de la cámara directamente en la superficie del cristal o fotografiando en un ángulo de más de 20°, como se muestra en la figura superior.



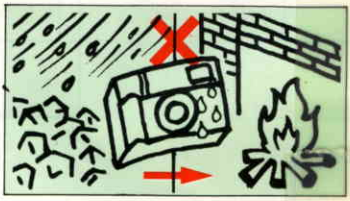
4. If your camera is exposed to rain or mist, or if it is used near salt water, gently wipe it with a soft cloth. Do not use any organic solvent such as thinner or benzine.

4. Si la cámara ha estado expuesta a la lluvia o niebla, o si se la utiliza en las proximidades del mar o de agua salada, limpiarla cuidadosamente con un paño suave. No utilizar disolventes orgánicos tales como bencina o diluyente.



5. Do not drop your camera or allow it to get wet. If the camera malfunctions, do not attempt to repair it yourself because of the high-voltage circuits inside. Instead, take your camera to any authorized Nikon dealer or service center.

5. Procurar que la cámara no se caiga ni se moje. En caso de avería, no intentar repararla uno mismo, ya que existen circuitos de alto voltaje en su interior. Llevarla a un concesionario Nikon autorizado o a un centro de servicio técnico.



6. When using your camera in extremely low temperatures, try to keep it warm. If the temperature suddenly changes from very low to high, condensation may appear inside the camera body and cause trouble.

6. Si se utiliza la cámara a temperaturas extremadamente bajas, procurar mantenerla templada. Si la temperatura cambia bruscamente de muy alta a muy baja, pueden formarse gotas de agua en el interior debido a la condensación y producir averías.

AS PILAS Y LA PELICULA

● Pilas

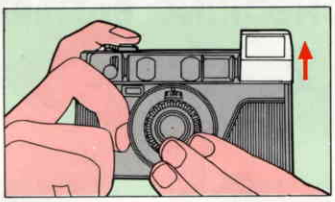
1. La cámara no puede funcionar sin pilas. Antes de utilizarla, comprobar el estado de las mismas. Cuando éstas están casi agotadas, aumenta el tiempo de bobinado de la película y de carga del flash.
2. Las pilas que se suministran con la cámara se facilitan únicamente con fines de prueba, por consiguiente, su duración pudiera no ajustarse a la indicada en las especificaciones.
3. Las Cámaras L35AF vendidas en los EE. UU. y Canadá no vienen equipadas con las pilas de prueba aquí referidas ni están incluídas en el precio de la cámara. Las pilas deben ser adquiridas en forma separada.
4. Al cambiar las pilas, sustituir siempre ambas a la vez por otras nuevas y de la misma marca. No utilizar las de NiCd. Aunque se pueden usar pilas de manganeso, su duración es menor que la de las alcalinas-manganeso.
5. Antes de introducir la cámara en el estuche opcional, comprobar siempre que el interruptor ON/OFF (encendido/apagado) esté en la posición OFF (apagado). Si no es así, puede subir el flash y consumirse las pilas.
6. Si los terminales de las pilas tienen transpiración o impresiones digitales, limpiarlos con un paño seco.
7. No arrojar nunca las pilas gastadas al fuego.
8. Como el funcionamiento de las pilas es inferior a baja temperatura (aunque a temperatura normal se recuperan), cuando se vayan a tomar fotos a temperaturas inferiores a 0°C conviene llevar un par de pilas de reserva en el bolsillo.

● Película

1. No puede utilizarse película con el extremo de enhebrado excesivamente doblada.
2. Emplear siempre película no caducada.
3. No cargar la película a plena luz del sol.
4. Una vez impresionado un rollo de película, llevarlo a revelar lo antes posible.

SACION DE CONTRALUZ





or is near a window will appear the backlight compensation feately + 2EV greater exposure, and ing objects at distances beyond

-shaped ghost image may appear in the ng situation.

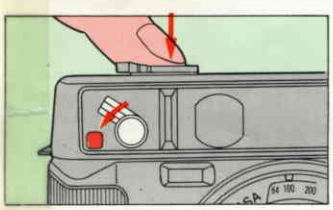
To use the flash for fill-in lighting in daylight, carefully cover the automatic exposure metering window ⑳ with your hand and depress the shutter release button halfway so the flash pops up. Uncover the window. The shooting procedure is then the same as normal flash shooting, but the effect of the flash decreases with lighter scenes and more distant subjects.

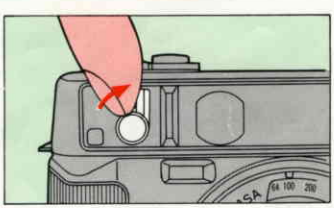
as o próximos a una ventana enos que se utilice esta comporciona una exposición aproxiulta también eficaz cuando ce a del alcance del flash.

le atrás, es posible que en la fotografía a en forma de arco iris, dependiendo de la

Para utilizar el flash de día como iluminación complementaria, tapar cuidadosamente la ventanilla del exposímetro W con la mano y oprimir el disparador hasta la mitad, de forma que suba el flash. Destape la ventanilla. El procedimiento, en este caso, es el mismo que en fotografía normal con flash, pero teniendo en cuenta que el efecto de éste es tanto menor cuanto más iluminada está la escena y más distantes los objetos.

SELF-TIMER / DISPARADOR AUTOMATICO





The self-timer is ideal for souvenir or group photos. To use it, turn the self-timer lever ⑩ as far as it will go and depress the shutter release button ⑪ completely. This causes the self-timer indicator ⑨ to light up.

After approximately 10 seconds, the shutter is released. Three seconds before the shutter is released, the indicator starts blinking. After using, return the lever to its original position. To cancel, return the lever to its original position before the shutter release button is depressed completely. After the button is depressed completely, the shutter will be released immediately if you return the lever to its original position.

Es ideal para fotos de recuerdo o fotos en grupo. Para utilizar este dispositivo, girar la palanca del disparador automático ⑩ hasta el tope y apretar el botón de disparo ⑪ todo su recorrido. Esto hará que se encienda el indicador del

Transcurridos unos 10 segundos, el obturador se disparará por sí solo. Tres segundos antes el indicador empezará a parpadear. Una vez utilizado, retornar la palanca a su posición original. Si se desea anular la función, llevar la palanca a su posición original antes de oprimir a fondo el disparador. Una vez apretado a fondo el botón, el obturador se disparará inmediatamente si se retorna la palanca a su posición original.

preparador automático ⑨.

SPECIFICATIONS / ESPECIFICACIONES

Type of Camera	35mm leaf-shutter camera with automatic: focus, exposure, flash control, film load, film wind, film rewind and rewind stop
Film	Cartridge-packed 35mm film
Picture Format	24mm×36mm
Lens	Nikon lens 35mm f/2.8, five elements in four groups; 46mm filter attachment size
Shutter	Programmed electronic shutter; also serves as diaphragm blades
Viewfinder	Reverse-Galilean Albada-type bright-frame viewfinder; 0.52X magnification; approx. 85% (at ∞) frame coverage; −1 dioptry
Viewfinder Information	Picture frame marks, parallax compensation frame marks, autofocus frame marks, focus symbols and focus indicator needle
Focusing	Active autofocus system (0.8m∼∞); focus locks when shutter release button is depressed halfway
Exposure Metering	Using CdS, programmed automatic exposure control from EV 6 (f/2.8 at 1/8 sec.) to EV 17 (f/17.5 at 1/430 sec.) with ASA/ISO 100 film
Backlight Compensation Lever	Approx. +2 EV when backlight compensation lever is held down while shutter release button is depressed
Film Speed Range	ASA/ISO 50 to 1000
Film Loading	Easy-load system; automatically advances to first frame when shutter release button is depressed once
Film Advance	Automatically advances one frame when shutter release button is released; 0.8 seconds per frame*; automatically stops when all frames have been exposed
Film Rewinding	Via sliding rewind lock switch and rewind button; approx. 20 sec.* per 24-exposure roll; automatically stops when film is rewound
Frame Counter	Additive type; automatically resets to "S" when camera back is opened; counts back while film is rewinding
Self-Timer	Activated when self-timer lever is set and shutter release button is depressed; 10-second delay with indicator light
Built-In Flash	Automatic pop-up type with ready-light; guide number 10 (ASA/ISO 100, m), 16 (ASA/ISO 25, ft.); shutter locks if flash is not charged; recycling time approx. 7sec.*
Battery Life	Approx. 100 rolls* of 24-exposure film (without flash); approx. 10 rolls* of 24-exposure film (with flash for each exposure); shutter release locks when batteries are exhausted
Power Source	Two 1.5V alkaline-manganese AA-type batteries (NiCd batteries cannot be used)
Dimensions	124mm(W)×73mm(H)×45.5mm(D)
Weight	Approx. 345g (without batteries)

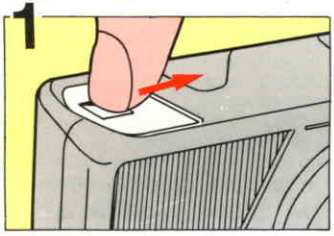
*With fresh alkaline-manganese batteries at normal temperatures.
Specifications and external design are subject to change without notice.

Tipo de cámara	De obturador de láminas, de 35mm; con enfoque, exposición, control de flash, carga, avance y rebobinado de película, y fin de rebobinado, automáticos
Película	Rollo de 35mm
Formato	24mm×36mm
Objetivo	Nikon de 35mm f/2.8, cinco elementos en cuatro grupos; preparado para acoplar filtro de 46mm
Obturador	Obturador electrónico programado; también sirve como diafragma de láminas
Visor	Visor de cuadro brillante tipo Galileano-Albada inverso; ampliación x0,52; cobertura del cuadro aproximadamente 85% (en ∞); −1 dioptría
Información del visor	Marcas de encuadre, marcas de compensación de paralaje, marcas de enfoque automático, símbolos de enfoque y aguja indicadora de enfoque
Enfoque	Sistema de enfoque automático (0,8m∼∞); bloqueo del enfoque cuando se oprime el disparador hasta la mitad
Exposímetro	De CdS, control automático programado de la exposición entre EV 6 (f/2,8 a 1/8seg.) y EV 17 (f/17,5 a 1/430seg.) con película ASA/ISO 100
Palanca de compensación de contraluz	+2 EV aproximadamente cuando se oprime el disparador manteniendo la palanca hacia bajo
Sensibilidad de la película	De 50 a 1000 ASA/ISO
Carga de la película	Sistema de gran sencillez; al oprimir el disparador una vez, la película avanza hasta el primer fotograma
Avance de la película	Al soltar el disparador la película avanza automáticamente al fotograma siguiente en 0,8seg. *Se detiene al terminarse el rollo
Rebobinado de la película	Mediante conmutador de bloqueo del rebobinado y botón de rebobinado se tarda aprox. 20* segundos en rebobinar un carrete de 24 exposiciones. La película se detiene automáticamente una vez rebobinada
Contador de exposiciones	De tipo aditivo. Se repone automáticamente a "S" al abrir la tapa de la cámara; durante el rebobinado cuenta hacia atrás
Disparador automático	Se activa al oprimir el disparador si está armada la palanca del disparador automático; 10 segundos de retardo con luz indicadora
Flash incorporado	De aparición automática, con luz de "listo"; Número guía 10 (ASA/ISO 100,m); el obturador se bloquea si el flash no está cargado; tiempo de recarga unos 7seg.*
Duración de las pilas	Unos 100 carretes* de 24 exposiciones (sin flash); unos 10 carretes* de película de 24 exposiciones (todas con flash); el obturador se bloquea cuando están gastadas las pilas
Alimentación	Dos pilas de 1,5V tipo AA alcalino-manganeso (no pueden utilizarse pilas de NiCd)
Dimensiones	124mm (An)×73mm (Al)×45,5mm (P)
Peso	345g aproximadamente (sin pilas)

*Con pilas alcalinas-manganeso nuevas a temperatura normal.
Diseño exterior y características técnicas sujetos a modificación sin previo aviso.

BASIC OPERATIONS/OPERACI

INSTALLING AND CHECKING BATTERIES/COLOCACION Y C



Slide open the battery chamber lid (21).

Abrir el compartimiento de las pilas deslizando la tapita (21).

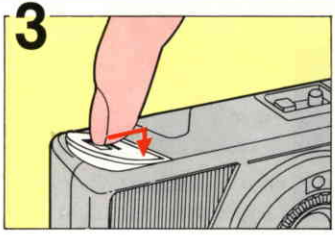


Install two AA-type alkaline-manganese batteries with their "+" and "−" ends facing as shown inside the battery chamber.

- See "BATTERY AND FILM TIPS" on the reverse side for more information.

Colocar en su interior dos pilas alcalinas-manganeso tipo AA con los polos "+" y "−" en la forma que se indica en la figura.

- Para más detalles ver RECOMENDACIONES SOBRE LAS PILAS Y LA PELICULA en el anverso.

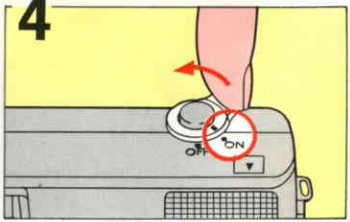


Close the battery chamber lid while pushing it down.

Cerrar el compartimiento para las pilas presionando la tapita.

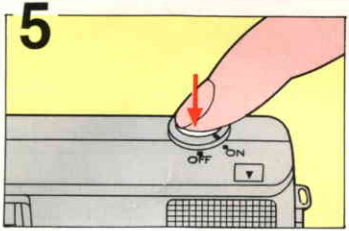
CIONES BASICAS

COMPROBACION DE LAS PILAS



Move the ON/OFF switch ① to the "ON" position.

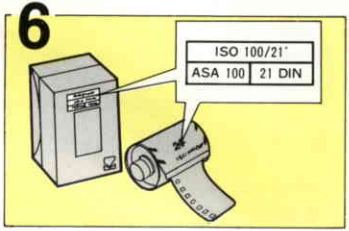
Colocar el conmutador ON/OFF ① (Encendido/apagado) en la posición "ON".



If the batteries are installed properly, the focus indicator needle (see step 15, ⓓ) will appear in the focus symbol area in the viewfinder with a whirring sound when the shutter release button ⑪ is depressed halfway.

Si las pilas están bien instaladas, aparecerá la aguja del indicador de enfoque (ver punto 15, ⓓ) en la zona de símbolos de enfoque del visor, y se escuchará un zumbido al oprimir el disparador ⑪ hasta la mitad.

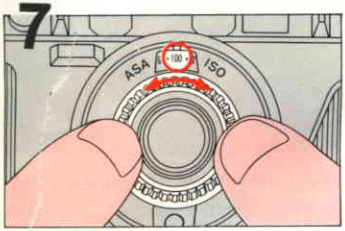
SETTING ASA/ISO FILM SPEE



Determine the ASA/ISO speed of the 35mm film to be used from the film's package or cartridge.

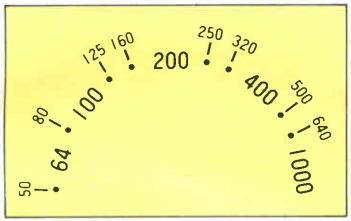
Averiguar la sensibilidad ASA/ISO de la película de 35mm utilizada (figura en la caja del carrete).

D/ AJUSTE DE LA SENSIBILIDAD ASA/ISO DE LA PELICULA



Remove the lens cap. Turn the ASA/ISO film speed dial (18) until your film's speed, as shown on the ASA/ISO film speed scale (16), is aligned with the white index mark (15).

Quitar la tapa del objetivo. Girar el dial de sensibilidades ASA/ISO (18) hasta que el valor correspondiente a la película utilizada aparezca en la escala (16) y coincida con la señal blanca (15).



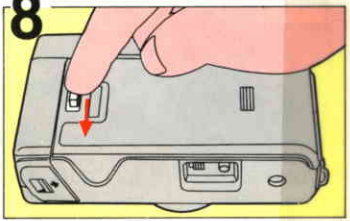
The dots between the numbers on the ASA/ISO film speed scale indicate the film speeds.

- ASA/ISO 1600 color negative film can be used with the film speed dial set at ASA/ISO 1000. Reversal film outside of the usable film speed range cannot be used.

Los puntos entre los números de la escala de velocidades ASA/ISO corresponden a los valores indicados arriba.

- Con el disco de sensibilidad de la película colocado en 1000 ASA/ISO es posible utilizar película negativa de color de 1600 ASA/ISO. No es posible utilizar película reversible no comprendida dentro de los límites utilizables

LOADING FILM/CAR

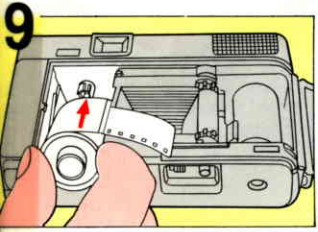


Open the camera back (6) by sliding the camera back release latch (3).

Abrir la tapa de la cámara (6) deslizando el resorte de apertura de la misma (3).

GA DE LA PELICULA

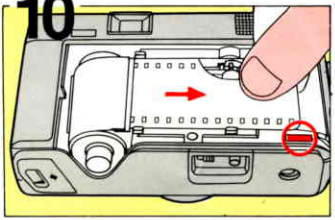
9



Place the film cartridge in the ilm cartridge chamber (22), aking care that the film rewind ork (24) is caught by the car- ridge.

Colocar el carrete de la pelí- cula en su alojamiento co- rrespondiente (22) cuidando de que la horquilla de rebobinado (24) quede enganchada en el carrete.

10



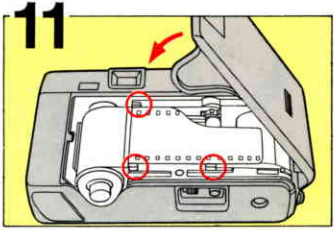
Pull the film leader out to the red film leader index mark (28) area.

- If the film leader extends past the red line, manually rewind the film back into the film cartridge until the film leader is aligned with the red index mark.
- If the film leader cannot be pulled out, depress the shutter release button completely and release it. This will make it possible to pull out the film.

Tirar de la cola de la película hasta la zona de la marca roja (28).

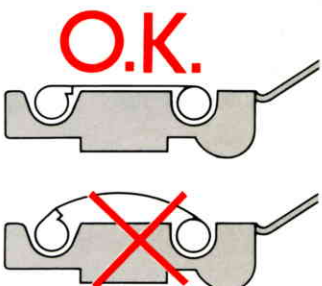
- Si la cola de la película se extiende más allá de la línea roja, rebobine manualmente la película en el carrete de la película, hasta que la cola de la película esté alineada con la marca roja.
- Si no fuera posible por ofrecer resistencia la película, oprimir completamente el disparador y a continuación soltarlo. De este modo se podrá tirar de la cola.

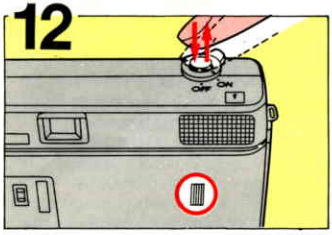
11



Check to be sure that the film is located between the film guides (32), the cartridge lip is horizontal, and there is no film slack. Close the camera back firmly.

Comprobar que la película pase entre las guías (32), que el borde del carrete esté horizontal y que la película quede tensa. Si es así, cerrar la tapa posterior de la cámara.



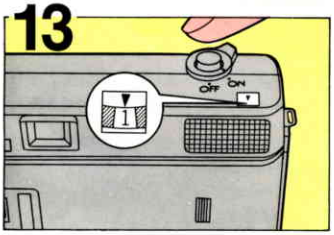


Depress the shutter release button completely and release it to automatically advance the film. As the film is being advanced, the film transport confirmation pole ⑤ with orange and black stripes rotates.

- If the pole will not rotate, reload the film properly.
  If the film is loaded properly but will not advance, replace the batteries with fresh ones.

Para que la película avance oprimir complemente el disparador soltándolo a continuación. El vástago de rayas negras y anaranjadas, ⑤ de comprobación del avance, gira a medida que pasa automáticamente la película.

- En caso de que no gire, volver a cargar la película. Si la película está bien cargada y no avanza, sustituir las pilas por otras nuevas.



Confirm that the frame counter ② indicates "1."

Comprobar que el contador de fotos ②, marque "1".

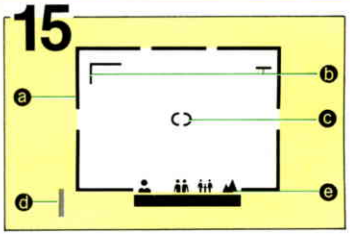


Hold the camera body firmly and press your elbows against your sides. Be sure that your fingers do not accidentally cover the autofocus windows ⑫, the lens ⑲, or the automatic exposure metering window ⑳. If you use the camera in the vertical position, hold it with the flash at the top.

Sostener firmemente la cámara manteniendo los codos pegados a los costados. Evitar cubrir accidentalmente con los dedos las ventanas de enfoque automático ⑫, el objetivo ⑲, o la ventanilla del exposímetro ⑳. Si se utiliza la cámara en posición vertical, colocarla de forma que el flash quede en la parte superior.



DE FOTOGRAFIAS



The following items can be seen when looking through the viewfinder eyepiece (25) :

- (a) Picture frame marks—the area which will be recorded on the film
- (b) Parallax compensation marks—for close-up shooting at a distance of between 0.8m and 1m (2.6ft to 3.3ft)
- (c) Autofocus frame marks
- (d) Focus indicator needle
- (e) Focus symbols

Al mirar por el visor, se pueden ver los siguientes elementos (25) :

- (a) Marcas de encuadre de la imagen (zona que quedará impresionada en la película)
- (b) Marcas de compensación del paralaje para la toma de primeros planos a distancias comprendidas entre 0.8m y 1m
- (c) Marcas de enfoque automático
- (d) Aguja del indicador de enfoque
- (e) Símbolos de enfoque



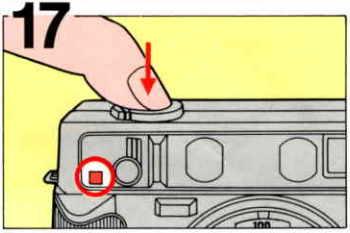
Choose your subject and, while looking through the viewfinder, center the autofocus frame marks on it completely.

Be certain that the entire area inside the autofocus frame marks falls on the subject.

- Do not focus on a subject which is smaller than the autofocus frame marks. See "FOCUS LOCK" on the reverse side for more information.

Seleccionar el objeto a fotografiar y centrar en él totalmente las marcas de enfoque automático al mirar por el visor.
Asegurarse de que toda la zona delimitada por las marcas de enfoque automático cae dentro del objeto a fotografiar.

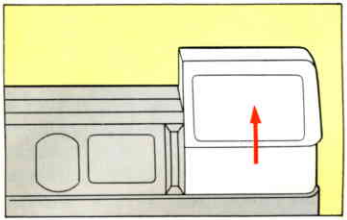
- No enfocar un objeto más pequeño que dicha zona. Ver "BLOQUEO DEL ENFOQUE" en el anverso de esta información.



Gently depress the shutter release button halfway. This causes the focus indicator needle to move within the focus symbol area. To take the picture, depress the shutter release button completely. The self-timer indicator (9) lights up when the shutter is released. Remove your finger from the button, and the film automatically advances to the

Oprimir suavemente el disparador hasta la mitad de su recorrido. Esto hará que la aguja del indicador de enfoque se traslade al interior de la zona de los símbolos de enfoque. Para tomar la foto, oprimir completamente el disparador. El indicador del disparador automático (9) se iluminará al accionar el obturador. Levantar el dedo del

REWINDING FILM/REBOBINADO DE LA PI



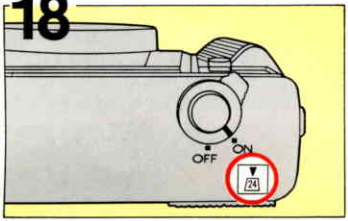
next frame. If the film will not advance, replace the batteries with fresh ones.
If you depress the shutter release button halfway and the flash (14) pops up, the subject requires the extra light from the flash.

- See "FLASH SHOOTING" on the reverse side for more information.

botón y la película avanzará automáticamente al siguiente fotograma. Si no es así sustituir las pilas por otras nuevas.
Si al pulsar el disparador hasta la mitad sube el flash (14), significa que la escena requiere la iluminación adicional del flash.

- Ver TOMA DE FOTOGRAFIAS CON FLASH" en el anverso para más detalles.

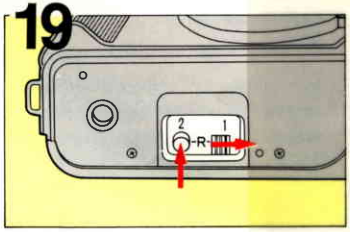
18



When the end of the roll of film is reached, film winding automatically stops. Check the film frame counter to be sure that the camera has exposed all the available frames.

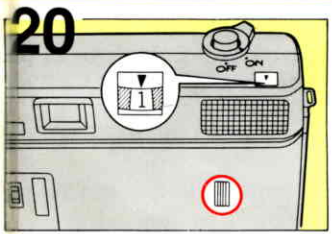
Al llegar al final del carrete, la película deja automáticamente de avanzar. Comprobar la lectura del contador de exposiciones para asegurarse de que se han expuesto todas las del carrete.

19



While sliding the rewind lock switch (31) "1," push the rewind button (30) "2" completely until it locks.

Mientras desliza el comutador de bloqueo de rebobinado (31) "1", oprima el boton de rebobinado (30) "2", hasta que quede completamente bloqueado.

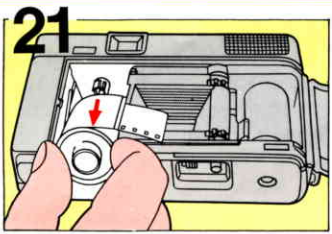


Check that the film transport confirmation pole is rotating during film rewinding. Then, after the rewinding automatically stops, confirm that the film frame counter indicates "1."

- If the rewinder stops during rewinding, replace the batteries with fresh ones and finish.

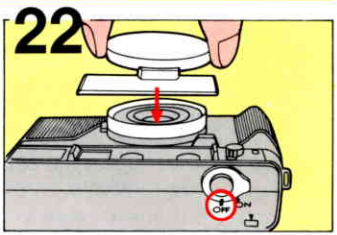
Comprobar el giro del vástago de confirmación del arrastre de la película durante el rebobinado de ésta. Luego, después que el rebobinado se detenga automáticamente, confirmar que el contador de exposiciones indica "1".

- En caso de que el rebobinado se detenga a la mitad, sustituir las pilas por otras nuevas y terminar la operación.



Open the camera back and remove the film cartridge.

Abrir la tapa de la cámara y sacar el carrete de película.

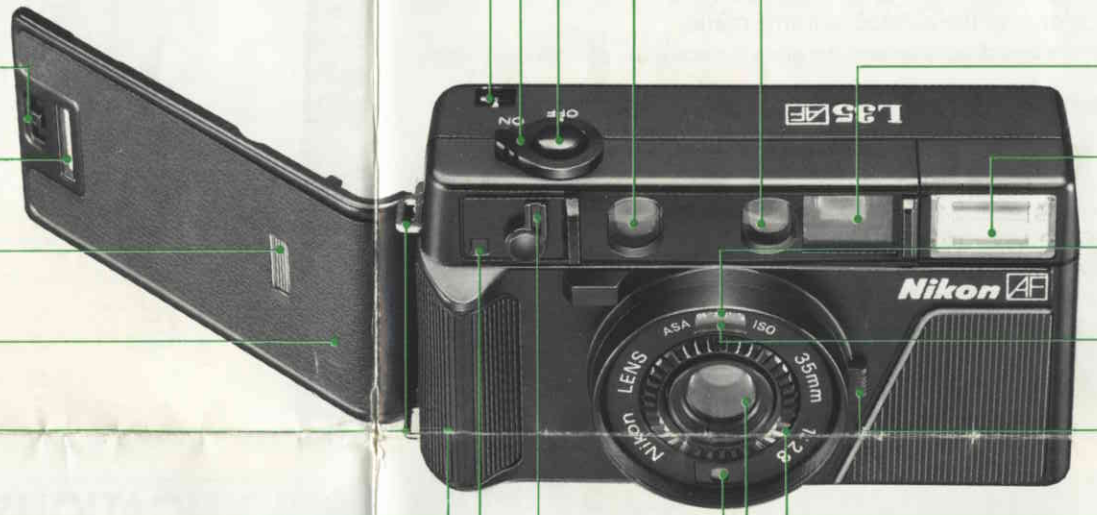


Move the ON/OFF switch to the "OFF" position and cover the lens with the lens cap.

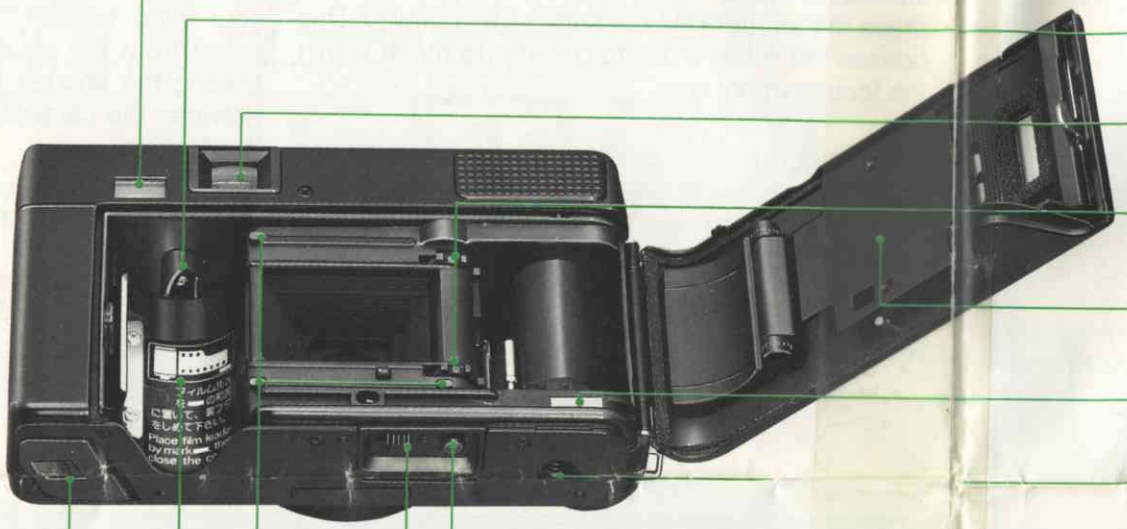
- To prevent the loss of the lens cap, tie one end of a piece of string to the hole in the lens cap, then tie the other end to the neckstrap or to one or both of the neckstrap eyelets.

Poner el conmutador ON/OFF (encendido/apagado) en la posición OFF y cubrir el objetivo con su tapa.

- Para evitar la pérdida de la tapa del objetivo, atar un extremo de un trozo de cordel en el agujero de la tapa del objetivo, y el otro extremo en la correa de la cámara o en uno o ambos ojetes para la correa.



1. ON/OFF switch
   Conmutador de encendido/apagado
2. Film frame counter
   Contador de exposiciones
3. Camera back release latch
   Resorte de apertura de la tapa de la cámara
4. Film cartridge confirmation window
   Ventanilla de comprobación de la presencia del carrete
5. Film transport confirmation pole
   Vástago de comprobación del arrastre de la película
6. Camera back
   Tapa posterior de la cámara
7. Neckstrap eyelets
   Anillas para la correa
8. Camera grip
   Empuñadura de la cámara
9. Self-timer indicator
   Indicador del disparador automático
10. Self-timer lever
    Palanca del disparador automático
11. Shutter release button
    Botón del disparador
12. Autofocus windows
    Ventanillas de enfoque automático
13. Viewfinder
    Visor
14. Flash
    Flash
15. ASA/ISO film speed index mark
    Marca indicadora de la sensibilidad ASA/ISO de la película
16. ASA/ISO film speed scale
    Escala de sensibilidades ASA/ISO de la película
17. Backlight compensation lever
    Palanca de compensación de contraluz
18. ASA/ISO film speed dial
    Dial de sensibilidades ASA/ISO de la película
19. Lens
    Objetivo
20. Automatic exposure metering window
    Ventana del exposímetro automático



rias

Flash ready-light
Luz indicadora de flash "listo" (23)

Film rewind fork
Horquilla de rebobinado de la película (24)

Viewfinder eyepiece
Ocular del visor (25)

Film sprockets
Rodillos dentados para el arrastre de la película (26)

Film pressure plate
Placa de presión de la película (27)

Film leader index mark
Marca indicadora para la cola de la película (28)

Tripod socket
Base para montaje de trípode (29)

Automatic rewind button
Botón de rebobinado automático (30)

Automatic rewind lock switch
Conmutador de bloqueo del rebobinado automático (31)

Film guides
Guías para la película (32)